

Yuste Frías, J. (2010) «Doblaje y paratraducción», en Montero Domínguez, X. [ed.] (2010) *Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. T&P n.º 4., ISBN: 84-8158-520-9, pp. 25-29.

TRADUCIÓN & PARATRADUCIÓN

4

Tradución **para** a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña.

Experiencias investigadoras e profesionais



Xoán Montero Domínguez
[ed.]

Servizo de Publicacións
Universidade de Vigo

2010

Doblaje y paratraducción

■ José Yuste Frías

UNIVERSIDADE DE VIGO

El congreso sobre la traducción para el doblaje en Galicia, País Vasco y Cataluña

Del 5 al 8 de febrero de 2007, gracias al excelente trabajo de organización y dirección realizado por Xoán Montero Domínguez, el Grupo de Investigación Traducción & Paratraducción (T&P) coordinó la grabación y posterior edición en red del *Primer Congreso de traducción para el doblaje. Galicia, País Vasco y Cataluña*. Todo un hito en el mundo universitario al haber conseguido reunir durante cuatro días a profesionales del doblaje de las tres comunidades históricas del Estado Español: Galicia, País Vasco y Cataluña. No todos los días se tiene en la Universidad la oportunidad de conocer los aspectos profesionales de las múltiples actividades traductoras y paratraductoras que supone traducir para el doblaje en tres televisiones autonómicas: TVG, ETB y TV3. El éxito fue rotundo y todo el material grabado y editado se puede consultar tanto en el repositorio de [UVigo-TV](#) como en el que tiene la propia Universidad de Vigo en [iTunes-U](#). Muy pronto estarán disponibles en la [nueva web del Grupo T&P](#) tanto los textos de presentación como las transcripciones de cada una de las conferencias.

La presencia durante esos días no sólo de traductores para el doblaje sino también, y sobre todo, de toda una serie de agentes paratraductores provenientes del mundo profesional del mercado audiovisual actual, supuso no sólo un enriquecimiento para los asistentes sino toda una visión de la realidad cotidiana del espacio y del tiempo de la paratraducción. Como en todo encargo real de traducción profesional, en un encargo de traducción audiovisual se instaura una lógica de redes que teje vínculos de relaciones entre, por un lado, el traductor, sujeto que traduce el texto audiovisual, y, por el otro, un gran conjunto de terceros agentes, no traductores propiamente hablando pero que sí realizan labores tan importantes o más que la propia traducción del texto audiovisual. Constituyen

todos esos agentes que al Grupo T&P nos gusta llamar «paratraductores» en el sentido de «no-traductores profesionales» y que resultan ser quienes realmente deciden sobre el resultado final de la presentación de todas esas producciones paratextuales que acompañarán, rodearán, envolverán, introducirán y presentarán el texto audiovisual traducido como producto en pantalla y fuera de ella. ¿Y quiénes son esos paratraductores? Algunos son actores, actrices y directores de doblaje; otros ajustadores; correctores de estilo; los hay asesores y coordinadores lingüísticos de cada una de las producciones ajenas de las tres televisiones autonómicas que participaron en ese congreso... paratraductores todos que nos hablaron de esa gran cadena de montaje que es la industria del doblaje donde los traductores del texto audiovisual somos, nada más y nada menos, que un eslabón más de la cadena. El principal objetivo de la coordinación de este Congreso por parte del Grupo T&P era no querer que estos auténticos profesionales paratraductores del doblaje de tanto suplantar y poner la voz a otros descuidasen hablar de sí mismos, de su oficio, de la profesión, en general, y de su colaboración con el traductor, muy en particular.

Breves apuntes para-traducir la imagen

La percepción de una imagen material no es un acto universal¹: las imágenes no son universales de la comunicación sino que son productos culturales cuyo sentido puede cambiar según la localización espacio-temporal de cada acto de comunicación. Por consiguiente, se impone una pedagogía de la traducción que oriente el sentido de la mirada del futuro traductor profesional de textos con imagen. Los alumnos de los nuevos Grados y Posgrados en Traducción e Interpretación de la Universidad Española echan de menos una formación que desarrolle su capacidad de lectura, interpretación y paratraducción de la imagen hasta llegar al nivel que exige el actual mercado laboral. Es algo que algunos llevamos repitiendo hasta la saciedad desde nuestros primeros pasos en la investigación sobre el símbolo y la imagen en traducción (Cf. Yuste Frías, [1998a](#), [1998b](#), [2001](#), [2006a](#), [2006b](#), [2008a](#), [2008b](#) y [2010a](#)) y a lo largo de todos estos años en nuestros cursos de doctorado sobre el símbolo y la imagen en traducción impartidos en la Universidade de Vigo².

-
- 1 Tal y como lo he demostrado en papel (Yuste Frías, [2008a](#)) y en pantalla (Yuste Frías, [2008b](#) y [Yuste Frías, 2010](#)) a propósito de la percepción de una imagen publicitaria que todo el mundo cree conocer: el logotipo de *Carrefour* (Yuste Frías, [2008a](#): 153 *et seq*).
 - 2 Para una visión general de mi docencia en posgrado, consúltese la sección correspondiente de mi Web Personal <<http://www.joseyustefrias.com/index.php/docencia/docencia-de-posgrado.html>>. Para más detalles sobre la investigación del símbolo y la imagen en traducción, consúltese en red los textos y las imágenes de la sección *Imagen y traducción* de la Nueva Web del Grupo T&P.<<http://www.paratraduccion.com>>

Sin embargo la imagen sigue estando relegada a un segundo plano en los estudios sobre traducción audiovisual y multimedia. Hace cinco años (Yuste Frías, 2005b: 254), cuando empezaban a pulular como champiñones los cursos, congresos, seminarios y másteres varios sobre traducción audiovisual y multimedia me hacía una pregunta que vuelvo a plantear ahora: ¿cuántos créditos se dedican a la lectura, interpretación y paratraducción de la imagen? No se puede traducir ninguna unidad verbal, en pantalla o fuera de ella, si previamente no se ha sabido leer e interpretar las estructuras simbólicas del imaginario que vehiculan las imágenes a la hora de construir entidades iconotextuales. Los traductores siempre hemos vivido en el mundo de las imágenes ya que nunca hemos traducido lenguas sino los imaginarios transmitidos por las imágenes mentales implícitas en el uso actualizado de dichas lenguas dentro de un texto determinado. Las imágenes crean imaginarios y como para cualquier otro encargo de traducción literaria o artística, un traductor audiovisual y multimedia debe aprehender perfectamente los imaginarios presentes tanto en la pantalla como fuera de ella. Con la palabra «imaginario» hago referencia al conjunto de imágenes «materiales» de naturaleza no verbal (imágenes materialmente visibles tales como dibujos, ilustraciones, fotografías) e imágenes «mentales» de naturaleza verbal (imágenes mentales implícitas en todo signo lingüístico) que llegan a construir estructuras coherentes y dinámicas proveedoras siempre de un sentido simbólico a leer, interpretar y (para) traducir por el sujeto que traduce.

El nuevo concepto de «paratraducción» creado en Vigo³ que utilizamos en las prácticas de campo del Grupo T&P (Cf. Yuste Frías, 2009a, 2009b, 2009c y 2009d) constituye la noción clave para aprender a traducir la imagen tanto en pantalla como fuera de ella. Un traductor para el doblaje no es sólo el sujeto que traduce los textos que se van a escuchar (doblaje) en pantalla sino también el primer agente paratraductor que debería decidir en la edición definitiva de todos y cada uno de los peritextos y epitextos icónicos que acompañarán, rodearán, envolverán, prolongarán, introducirán y presentarán sus textos traducidos tanto en pantalla como fuera de ella.

3 Sobre la circunstancias académicas de la creación del concepto de «paratraducción», véase Yuste Frías, 2005a: 75 *et seq.* y consúltense los artículos de prensa publicados en red el 03/06/2009 y el 22/10/2009 en el DUVI (Diario de la Universidad de Vigo), titulados, respectivamente, «A Facultade de Filoloxía e Tradución reivindicase como berce do concepto de paratraducción» <http://duvi.uvigo.es/index.php?option=com_content&task=view&id=2463&Itemid=2> y «O Grupo de Investigación Tradución & Paratradución búscalle un significado e traduce os elementos que envolven e introducen ao texto» <http://duvi.uvigo.es/index.php?option=com_content&task=view&id=2540&Itemid=2> Para una descripción mucho más detallada de las distintas aplicaciones prácticas del concepto de «paratraducción» en los Estudios sobre Traducción (*Translation Studies*), véase Yuste Frías, 2010b.

El ejemplo de Shin Chan en Galicia

Para terminar esta publicación quisiera mencionar un ejemplo de auténtica paratraducción real que da fe del éxito del doblaje al gallego de Shin Chan entre los habitantes de la comunidad gallega. Se trata de un ejemplo localizado fuera de la pantalla, fuera del texto, fuera de las aulas, en tres dimensiones y que fotografié en su día en la calle para tratarlo en mi blog (Yuste Frías, [2010c](#)).

He aquí una aparentemente «espontánea» creación paratraductora no institucionalizada que, gracias a las profesionales de la traducción y del doblaje en Galicia, permite a un «ciudadano anónimo» traducir perfectamente un producto cultural japonés para unos fines muy determinados los cuales, como no podía ser de otra forma cada vez que aparece la imagen de Shin Chan, resultan ser escatológicos. La escatología presente en esta pieza de *graffiti* en pleno espacio público recuerda las inscripciones realizadas en el espacio privado de las letrinas que empezaron a darse en el siglo II en los muros pompeyanos (en la Domus Aurea de Nerón y en la Villa de Adriano) y todavía siguen vigentes en pleno siglo XXI, eso sí, con otros textos y otras imágenes: los *latrinalia*. Estamos ante una inscripción mural donde el autor (cuyo *tag* resulta más que visible) se expresa no sólo con palabras sino también con imágenes realizando una práctica cultural omnipresente en las grandes urbes: el graffiti. Tanto el verbo griego *grafein* como el latino *gaffiare* tenían en la Antigüedad la connotación no sólo de inscripción textual sino también de inscripción icónica. Texto e imagen siguen formando entidades iconotextuales muy presentes hoy en día en actividades simbólicas de producción de sentido (Cf. Yuste Frías, [2008a](#): 145). Pintar/dibujar/escribir Shin Chan en el muro de una calle de Pontevedra como si fuera una tira de un cómic en cuyo bocadillo se puede leer en gallego *Non sexas porco e recolle as caquiñas do teu can*, es mucho más que un ejemplo del éxito de la traducción y del doblaje al gallego de esta serie de animación nipona basada en el manga costumbrista del dibujante Yoshito Usui. En realidad, constituye una muestra excelente del mejor resultado que puede llegar a tener la mejor de las políticas de normalización lingüística del gallego que se pueda llevar a cabo: la que se hace por el propio ciudadano paratraduciendo a pie de calle.

En pantalla, ahí está Shin Chan en Galicia mostrando la imagen de su culo japonés pero diciendo en gallego aquello de «cuiño, cuiño». Traducir para el doblaje es poder escuchar en nuestra propia lengua no sólo la traducción del acto de habla del Otro, sino también la cultura del Otro, la manera de sentir del Otro, la visión del mundo del Otro, por mucho que dicha visión sea escatológica.



Traducir para el doblaje es dejar entrar en la pantalla todo lo extranjero porque el libre acceso global permite un mayor enriquecimiento de la identidad del sujeto al aumentar considerablemente sus posibilidades de expresión. Cuando Iota Erre, el protagonista de Dallas, le decía a Sue Ellen, en los primeros tiempos del doblaje de la Televisión de Galicia, aquello de «estás bebeda Sue Ellen», el acento de su voz era tan gallego como tejano el sombrero que llevaba en la cabeza. Traducir para el doblaje no es o el Uno o el Otro, sino el Uno y el Otro a la vez en la pantalla y fuera de ella: el Uno no llegando a convertirse en el Otro, ni el Otro asimilándose al Uno. ¡TRADUCCIÓN E PARATRADUCCIÓN! ¡TRADUCCIÓN Y PARATRADUCCIÓN!